

1. Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказали Иеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сождем дом твой огнем и с тобою вместе.

УПО: І були скликані Єфремові люди, і перейшли на північ та й сказали до Їфтах: Чому перейшов ти Йордан, щоб воювати з Аммоновими синами, а нас не покликав піти з собою? Ми спалимо огнем твій дім із тобою.

KJV: And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

2. Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

УПО: І сказав їм Їфтах: Велику боротьбу мав я та народ мій з Аммоновими синами. І кликав я вас, та ви не спасли мене з його руки.

KJV: And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

3. видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

УПО: І коли я побачив, що ви не спасете, то поклав я душу свою на небезпеку, і перейшов Йордан до Аммонових синів, а Господь дав їм у мою руку. І чого прийшли ви до мене цього дня, щоб воювати зо мною?

KJV: And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

4. И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, и побили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

УПО: І зібрав Їфтах усіх гілеадських людей, та й воював з Єфремом. І побили гілеадські люди Єфрема, бо ті сказали: Ви Єфремові втікачі, Гілеад поміж Єфремом та поміж Манасією.

KJV: Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

5. И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевших Ефремлян говорил: `позвольте мне переправиться`, то жители Галаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

УПО: І зайняв Гілеад йорданські переходи до Єфрема. І сталося, коли говорили Єфремові втікачі: Нехай я перейду, то гілеадські люди йому говорили: Чи ти ефремівець? Той казав: Ні.

KJV: And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

6. Они говорили ему `скажи: шибболет`, а он говорил: `сибболет`, и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

УПО: І казали йому: Скажи но шібболет. А той казав: Сібболет, бо не міг вимовити так. І хапали його, і різали при йорданським переході. І впало того часу в Єфрема сорок і дві тисячі.

KJV: Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

7. Иеффай был судьей Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из городов Галаадских.

УПО: І судив Їфтах Ізраїля шість років. І помер гілеадянин Їфтах, і був похований у місті Гілеаді.

KJV: And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

8. После него был судьей Израиля Есевон из Вифлеема.

УПО: А по ньому Ізраїля судив Івцан з Віфлеєму.

KJV: And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

9. У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома [в замужество], а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьей Израиля семь лет.

УПО: І було в нього тридцять синів, а тридцять дочок він відпустив заміж назовні, і тридцять дочок впровадив для синів своїх з-назовні. І судив він Ізраїля сім літ.

KJV: And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

10. И умер Есевон и погребен в Вифлееме.

УПО: І помер Івцан і був похований в Віфлеємі.

KJV: Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

11. После него был судьей Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.

УПО: А по ньому Ізраїля судив завулонівець Елон, і судив Ізраїля десять літ.

KJV: And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12. И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.

УПО: І помер завулонівець Елон, і був похований в Айялоні, у Завулоновім краї.

KJV: And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

13. После него был судьей Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

УПО: А по ньому Ізраїля судив Авдон, син Гіллела, пір'атонянин.

KJV: And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

14. У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

УПО: І було в нього сорок синів та тридцять онуків, що їздили на семидесяти молодих ослах. І судив він Ізраїля вісім літ.

KJV: And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

15. И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.

УПО: І помер Авдон, син Гіллела, пір'атонянин, і був похований в Єфремовім краї, на горі амалікеянина.

KJV: And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.